

# Klautjen

Gemengeblatt Biissen

01/2015

**Gemeng Biissen. Eng Gemeng déi verbënnt.**



Zone 30

10



Chrëscht Feier

20



Concours

26



Am éischte "Klautjen" vun dësem Joer maache mer en Opruff un all Biisser, fir um Concours "Mäi Biissen" deelzehuelen. D'Kommissioun fir Medien a Kommunikatioun plangt den Hierscht eng Ausstellung mat Fotoen oder Videoen iwwert eis Duerf. Wéi hunn déi Biisser eist Duerf an de leschte Méint oder Joeren am Bild oder Film erlebt? Dir hutt de Choix, eenzeg Bedingung, et geet ëm eist Duerf. Weider Detailer stinn an dësem Klautjen, oder wennt iech un e Member vun der Kommissioun.



Deene meeschten ass opgefall, datt eist neit Schoulgebai fir de Cycle 1 net méi agepaakt ass. Villes ass di Wanterméint geschitt, niewent de Fënsteren an der Façade baussen, sinn d'Heizung, Stroum, Entlüftung, Sanitär etc installéiert ginn. Eng Onmass Kabelen a Réier goufe gezunn. A Biller maache mer en Tour duerch d'Gebai, an deem am September déi éischte Schouklasse hire Betrib wéi geplangt ophuele wäerten. Sou gëtt et och méiglech, méi Kanner an der Crèche unzehuelen.

De Schafferot ass den Ament mat Ponts et Chaussées amgaangen, en neien Amenagement um Rouscht ze plangen. D'Etudé si gemeet, an éischt Iddien um Pabeier wäerten an noer Zukunft konkret ginn. Och fir den Deel am Duerfkär tëschent der Kierch an der Schoul gëtt den Ament mat de Ponts et Chaussées un engem Projet fir méi Sécherheet a Verkéiersberouegung geschafft.

De Projet Sportshal mat neien Infrastrukture geet weider, an den Amenagement vun de Stroossen an der neier Industriezone Klengbousbiérg II fänkt an den nächste Méint un.

Dës Kéier emol en anere Message zum Schluss. Kierzlech huet de President vun eiser Kommissioun fir Medien a Kommunikatioun, den David, dem Linda d'Jowuert ginn, a vun hei aus wënsche mir hinnen all Guddes a vill Freed op hirem gemeinsame Wee.

Frank CLEMENT, Schaffén an der Gemeng Biissen

# Sommaire

Klautjen 01/2015

L'évolution de la population	3	d'Biisser Lasep	19
Carte d'identité	4	Chrëschtfeier vum 3. Alter	20
Personalausweis	5	Exposition Glimpses / 2000 Joer Pabeier	21
Passeport	6	Weihnachtskonzert	22
Reisepass	7	Amis de la Fleur / Ouschteren an der Crèche Margréitchen	23
Besser beleuchtete Fußgängerüberwege / Militärmusée	8	Biisser Kannergesank	24-25
Avis / Dag vum Waasser	9	Concours "Mäi Biissen"	26
Zone 30	10	Jugendhaus Bissen	27
Aktioun Groussbotz	11	Die Feuerwehr der Gemeinde Bissen	28-29
Von Tümpeln und Weihern	12-13	Cercle dramatique	30
Neijorsfeier / Audition d'élèves	14	Batic	31
Noruff un den Här Vic Kalmes	15	Ameco	32
Crèche Margréitchen	16	Restaurant El Gaucho	33
Museksprojet vun der Maison Relais	17	Compte rendu des Séances du Conseil Communal	34
Spillschoul	18	Manifestatiounskalenner	40

## Editeur:

Administration communale de Bissen /  
Commission consultative de l'Information  
BP 25, L-7703 Bissen  
Tél. 83 50 03-1  
[www.bissen.lu/klautjen@bissen.lu](http://www.bissen.lu/klautjen@bissen.lu)

## Redaktioun:

D'Memberen vun der Kommissioun:  
Frank CLEMENT, Kevin ENGLEBERT,  
Josiane KIEFER-SCHAUL (Secrétaire),  
Romain SCHMIT, Christian SEMERARO,  
Patrik THILMAN, David VIAGGI (President)  
Et hu matgehollef:  
Nic AGNES, Patrik BASSEGIO, Jimmy BRUCH, Nathalie  
HERSCHBACH-KOBI, Carlo MULBACH, Serge REINARDT,  
Charles REISER, Daniel SCHUMMER a verschidden  
anerer bei den Texter a Fotoen.

## Layout: [www.reperes.lu](http://www.reperes.lu)

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter  
an der Gemeng Biissen verdeelt.  
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck  
geschéckt, an nëmmen da publizéiert,  
wa Plaz ass.  
Dir fannt de Klautjen och am Internet:  
[www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)

# L'évolution

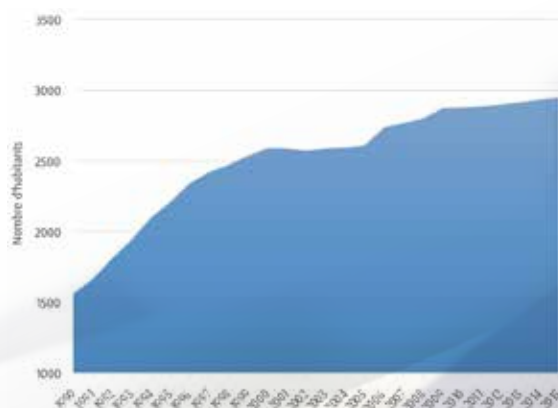
## de la population dans la commune de Bissen depuis 1990

En 1990, la commune de Bissen comptait environ 1500 habitants. Dans les années 1990 à 2000, le chiffre a augmenté à plus de 2500 habitants.

Même si en 2005 le nombre d'habitants a de nouveau connu une légère hausse, on peut tout de même dire que la population n'a que légèrement augmenté dans les dernières 15 années.

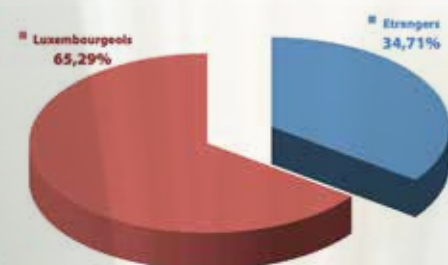
Aujourd'hui, la population s'élève à 2950 habitants. Vu les différents quartiers d'habitation en construction à travers notre commune, il est fort probable qu'en 2017 le chiffre de 3000 habitants soit de loin dépassé.

### • EVOLUTION DE LA POPULATION 1990 - 2015



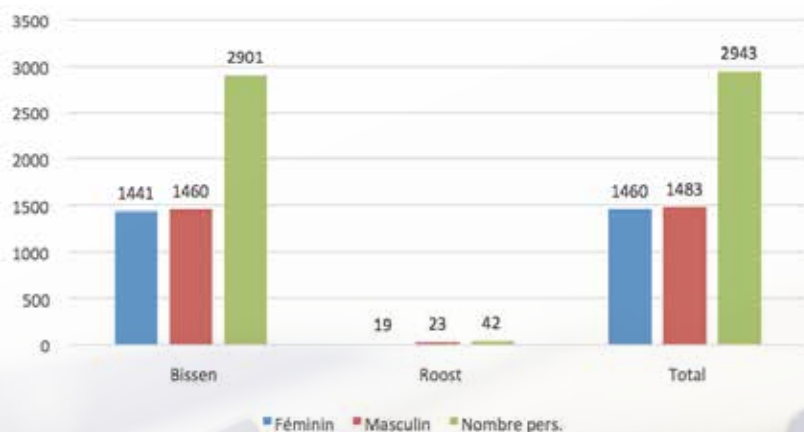
La population de Bissen est composée de 2/3 de Luxembourgeois, tandis que 1/3 de la population est de nationalité étrangère.

### • PROPORTION DES ÉTRANGERS PAR RAPPORT AUX LUXEMBOURGEOIS



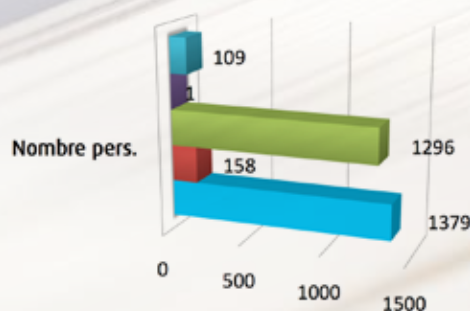
Dans le graphe suivant, vous pouvez constater que la population se compose d'autant de femmes que d'hommes dans nos deux localités Bissen et Roost.

### • COMPOSITION DE LA POPULATION PAR LOCALITÉ



Finalement, nous vous présentons un graphe qui reprend la population par état civil. On peut constater que le nombre de célibataires équivaut au nombre de marié.

### • COMPOSITION DE LA POPULATION PAR ÉTAT CIVIL



	Nombre pers.
Veuf	109
Séparé	1
Marié	1296
Divorcé	158
Célibataire	1379

# Demande de la nouvelle carte d'identité luxembourgeoise électronique (depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2014)

La taxe au profit de l'État est à **acquitter par le citoyen avant de se présenter au Bureau de la Population de sa commune de résidence** et la **preuve de paiement (virement ou versement)** doit être présentée lors de la demande.



## Tarifs:

- 14€ pour les titulaires à partir de 15 ans (valable 10 ans)
- 10€ pour les titulaires entre 4 et 15 ans (valable 5 ans)
- 5€ pour les titulaires de moins de 4 ans (valable 2 ans)
- 45€ en cas de demande d'une carte d'identité selon la procédure accélérée (3 jours ouvrables)

**Numéro de compte:** IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

**Nom du bénéficiaire:** TS-CE CTIE Cartes d'identités B.P. 1111 L-1011 Luxembourg

**Code BIC:** CCPLLULL

**Communication:** Demande de carte d'identité luxembourgeoise électronique «prénom et noms» et n° de matricule.

## Veillez également vous munir de:

- l'ancienne carte d'identité ou d'une déclaration de vol ou de perte établie par la Police
- 6€ (**la taxe de chancellerie payable en espèces à l'administration communale**)

## Délai d'attente est de 10 jours ouvrables

Lors de la récupération de la carte d'identité, il faut présenter:

- > le récépissé imprimé lors de la demande
- > l'ancienne carte d'identité respectivement la déclaration de perte ou de vol établie par la police.

**La photo sera prise directement à la commune au moyen d'un équipement spécial destiné à cet effet.**

Les enfants mineurs et les majeurs sous tutelle doivent obligatoirement être accompagnés d'un des parents exerçant l'autorité parentale respectivement du tuteur légal.

**Cependant, les personnes souhaitant utiliser une photographie réalisée par un photographe professionnel (photo aux normes OACI), p.ex. personnes immobiles, doivent effectuer la demande auprès du CTIE (11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg). La délivrance de la nouvelle carte d'identité sera effectuée auprès de l'administration communale du lieu de résidence.**



# Antrag eines neuen luxemburgischen elektronischen Personalausweises

(seit dem 1. Juli 2014)

**Bevor der luxemburgische Antragsteller auf dem Einwohnermeldeamt seiner Wohnsitzgemeinde vorstellig wird**, muss dieser im Voraus die entsprechende Gebühr zugunsten des Luxemburgischen Staats auf folgendes Konto überweisen (Zahlungsbeleg: Überweisung oder Einzahlung).

## Gebühren:

- 14€ für Personen ab 15 Jahre (Gültigkeitsdauer von 10 Jahren)
- 10€ für Personen im Alter zwischen 4 und 15 Jahren (Gültigkeitsdauer von 5 Jahren)
- 5€ für Personen die jünger sind als 4 Jahre (Gültigkeitsdauer von 2 Jahren)
- 45€ für Eilanträge (3 Arbeitstage)

**Kontonummer:** IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

**Begünstigter:** TS-CE CTIE Cartes d'identités B.P. 1111 L-1011 Luxembourg

**Code BIC:** CCPLLULL

**Mitteilung:** Antrag eines luxemburgischen elektronischen Personalausweises „Vorname und Name“ und die Identifizierungsnummer (matricule).



## Das biometrische Foto wird direkt in der Gemeindeverwaltung aufgenommen.

Minderjährige und nicht mündige Erwachsene müssen von einem Elternteil welcher das Sorgerecht ausübt beziehungsweise von dem zuständigen Vormund begleitet werden.

**Personen die ein eigenes Passbild verwenden möchten (vorausgesetzt es wurde kürzlich aufgenommen und entspricht den OACI-Standards), müssen ihren Antrag beim Zentrum für Informationstechnologien des Staates (CTIE, 11 rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg) einreichen. Die Aushändigung des Personalausweises erfolgt durch die Gemeindeverwaltung des Wohnortes.**

## Bringen Sie ebenfalls Folgendes mit:

- den alten Personalausweis beziehungsweise die Diebstahl- oder Verlusterklärung (von der Polizei ausgestellt)
- 6€ (**die kommunale Gebühr ist auf der Gemeindeverwaltung zu zahlen**)

## Dauer der Wartezeit beträgt 10 Werktage

Beim Abholen des Personalausweises muss man folgende Dokumente vorzeigen:

- > die Empfangsbescheinigung welche Ihnen beim Antrag ausgehändigt wurde (récépissé)
- > den alten Personalausweis beziehungsweise die Diebstahl- oder Verlusterklärung (von der Polizei ausgestellt).

# Procédure pour la demande d'un passeport biométrique luxembourgeois

La taxe au profit de l'État est à **acquitter par le citoyen luxembourgeois avant de se présenter personnellement au Bureau de la Population de sa commune de résidence** et la **preuve de paiement (virement ou versement)** doit être présentée lors de la demande.

## Tarifs:

- 50€ pour les adultes et enfants de plus de 4 ans révolus (passeport d'une durée de validité de 5 ans).
- 30€ pour les enfants de moins de 4 ans révolus (passeport d'une durée de validité de 2 ans).

**Numéro de compte:** IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

**Nom du bénéficiaire:** Bureau des Passeports, Visas et Légalisation  
L-2450 Luxembourg

**Code BIC:** CCPLLULL

**Communication:** Demande de passeport biométrique «prénom et noms»  
et n° de matricule.



**La photo ainsi que les empreintes digitales sont prises directement au Bureau de la Population de la Commune de Bissen au moyen d'un équipement spécial destiné à cet effet.**

Les passeports biométriques ne sont plus prorogés.

Les enfants obtiennent leur propre passeport et ne sont plus inscrits dans le passeport des parents. Par contre les noms des parents sont indiqués dans le passeport de l'enfant.

**L'enfant mineur (moins de 18 ans) doit être accompagné d'un parent exerçant l'autorité parentale ou du tuteur légal aux fins de signature.**

## **Veuillez également vous munir de:**

- l'ancien passeport respectivement la déclaration de vol ou de perte (établie par la Police)
- 6€ (**la taxe de chancellerie payable en espèces à l'administration communale**).

**Délai d'attente** est de **10 jours ouvrables**.

Le passeport biométrique est à retirer au Bureau des Passeports à Luxembourg-Ville.

## **Bureau du Passeports, Visas et Légalisation**

43, boulevard F.D. Roosevelt  
L-2450 Luxembourg  
Tél.: 2478-8300

Heures d'ouverture des guichets:

Lundi à Vendredi  
8.30 à 16.15 heures

Lors de la **récupération du passeport biométrique au Bureau des Passeports**, il faut présenter:

- > le récépissé imprimé lors de la demande,
- > l'ancien passeport respectivement la déclaration de perte ou de vol établie par la police),
- > la pièce d'identité valable.



# Antrag eines luxemburgischen biometrischen Reisepasses

Bevor der luxemburgische Antragsteller auf dem Einwohnermeldeamt seiner Wohnsitzgemeinde persönlich vorstellig wird, muss dieser im Voraus die entsprechende Gebühr zugunsten des Luxemburgischen Staats auf folgendes Konto überweisen (Zahlungsbeleg: Überweisung oder Einzahlung).

## Kosten:

- 50€ für Erwachsene und Kinder ab 4 Jahre (Gültigkeitsdauer von 5 Jahren).
- 30€ für Kinder die jünger sind als 4 Jahre (Gültigkeitsdauer von 2 Jahren).

**Kontonummer:** IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

**Begünstigter:** Reisepass-, Visum- und Legalisierungsverwaltung L-2450 Luxemburg

**Code BIC:** CCPLLULL

**Mitteilung:** Antrag eines biometrischen Passes «Vorname und Namen» und die Identifizierungsnummer (matricule).

**Das Foto wie auch die Fingerabdrücke werden auf dem Einwohnermeldeamt der Gemeinde Bissen aufgenommen mit Hilfe einer speziellen Einrichtung.**

Die biometrischen Pässe werden nicht mehr verlängert.

Die Kinder benötigen ihren eigenen Reisepass und werden nicht mehr im Reisepass der Eltern eingetragen. Hingegen werden die Namen der Eltern im Reisepass des Kindes eingetragen.

**Minderjährige (Kinder unter 18 Jahren) müssen von einem Elternteil oder dem zuständigen Vormund begleitet werden zwecks Unterschrift.**

## Bringen Sie ebenfalls Folgendes mit:

- Den alten Pass beziehungsweise die Diebstahl- oder Verlusterklärung (von der Polizei ausgestellt),
- 6€ (die kommunale Gebühr ist auf der Gemeindeverwaltung zu zahlen)

**Dauer der Wartezeit beträgt 10 Werktage**

Der biometrische Pass wird auf der Reisepassverwaltung in Luxemburg abgeholt.

## Reisepass-, Visum- und Legalisierungsverwaltung

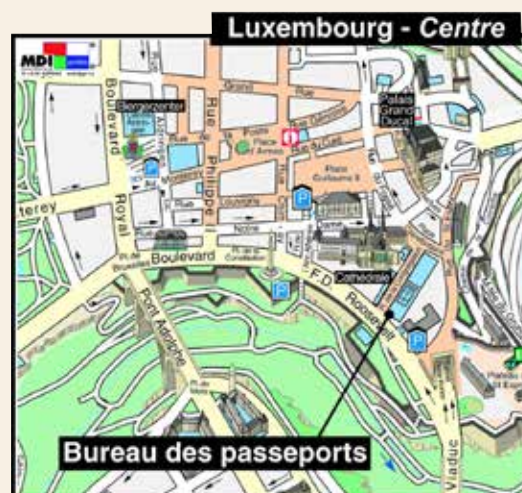
43, boulevard F.D. Roosevelt  
L-2450 Luxemburg  
Tel.: 2478-8300

## Öffnungszeiten der Schalter:

Montag bis Freitag  
8.30 - 16.15 Uhr

Beim **Abholen des biometrischen Passes bei der Reisepassverwaltung** muss man folgende Dokumente vorzeigen:

- > die Empfangsbescheinigung (récépissé) welche Ihnen beim Antrag ausgehändigt wurde,
- > den alten Pass beziehungsweise die Diebstahl- oder Verlusterklärung (von der Polizei ausgestellt),
- > den gültigen Personalausweis.



# Besser

## beleuchtete Fußgängerüberwege

### Zur Sicherheit auf unseren Fußgängerüberwegen.

Unbeleuchtete oder schlecht beleuchtete Fußgängerüberwege können besonders während der Morgen- oder Abenddämmerung oder bei schlechten Witterungsverhältnissen zu Unfällen führen. Die Gemeinde Bissen ließ nun in einer ersten Phase 6 verschiedene Zebrastrifen, besonders die Übergänge nahe der Schule, die schlecht oder noch nicht (wie bei der Maison Relais) beleuchtet waren, mit speziellen Leuchtdiodenlaternen ausstatten.



Der Verbrauch von  $\pm 60$  Watt pro Stunde ist um das Fünffache geringer als bei herkömmlichen Lampen. Die Lebensdauer, die vorher bei  $\pm 8000$  Stunden lag, beträgt bei diesen neuen LED-Scheinwerfern um die 50.000 Stunden. Auch wenn jede Installation um die 5000€ kostet, ist dies bestimmt eine sinnvolle Investition für alle Fußgänger unserer Gemeinde. Bleibt zu bemerken, dass das Projekt beinhaltet, vor 2016 noch weitere Fußgängerstreifen neu zu beleuchten.

### Visite

## Militärmusée

### Dikrech



Enn d'lescht Joer hat de Schäfferot d'Personal aus dem Gemengenatelier invitéiert. Fir unzefänken, stong eng Visite am Militärmusée zu Dikrech um Programm. Hei huet de Guide ausfëerlech Erklärungen ginn iwwert d'Ausstellung an hir Objeten an och iwwert déi nogestallten Zeenen, déi hei ze gesi sinn. E Besuch an dësem interessante Musée virun eiser Viischtdier kann een nëmme rekommandéieren.

Den Owend gouf bei engem Iessen a an engem Patt gemittlech ofgeschloss.



# Avis

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur a approuvé en date du 2 février 2015 (réf. 82C-014-2014) la délibération de notre Conseil communal du 19 juillet 2014 portant adoption du projet de modification partielle du Plan d'aménagement général concernant des fonds sis à Bissen au lieu-dit «Beim Steekräiz, op der Poukewiss», présenté par l'Administration communale de Bissen.

Le texte du règlement est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Conformément aux dispositions de l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le présent avis est affiché à la mairie à partir du 16 février 2015.



## Dag vum

# Waasser 2015

Der diesjährige Wassertag stand unter dem Thema „Wasser – eine außergewöhnliche Flüssigkeit“. Patrice Verscheure vom Redinger Wasserhaus beleuchtete die bunte Welt des Wassers und präsentierte einfache und verblüffende Experimente. Mehrere interessierte Einwohner aus Colmar-Berg und Bissen waren dem Aufruf der beiden Umweltkommissionen gefolgt, um dem interessanten Vortrag beizuwohnen. Anschließend hatten die Teilnehmer die Möglichkeit das Innenleben des neuen SEBES Trinkwasserbehälters in 'Laaschtert' zu erkunden.





# Zone 30 km/h

## Plan de notre localité Les rues et zones avec limitation de vitesse à 30 km/h

Virun e puer Joer sinn an eiser Gemeng déi Stroossen, déi keng Haaptstroosse sinn an op deene mat 50 Stonnekilometer ka gefuer ginn, an "Zone 30" verwandelt ginn. Dës Regel betrëfft deemno d'Niewestroossen, déi a Wunngebiddere leien.

Eiser Verkëierskommissioun ass et wichteg, d'Chauffeuren nach emol ze sensibiliséieren an op verschidde Verkëiersregelen hinzewiesen.

Den Ufank vun all "Zone 30" ass speziell mat engem Hiweisschëld 30 an duerch eng Verengung markéiert. Och um Enn ass eng Verengung an e



Schëld, datt déi Zone 30 erëm opgehuewen ass. Tëschen der Entrée an der Sortie gëllt donieft ëmmer Rietsvorfahrt. Eng Erënnung um Buedem oder weider Schëlder sinn am "Code de la Route" net virgesinn.

Besonnenesch eis jonk Foussgänger a Velosfuerer soen lech Merci, datt hei extra gutt opgepasst gëtt. Doduerch, datt méi lues gefuer gëtt, ass manner Kaméidi an dovun profitéieren all d'Awunner.

...

La limitation de vitesse à 30 km/h est à respecter entre la signalisation de début et de fin de zone.

La priorité à droite est valable dans toutes les rues du secteur.

Aucun rappel de limitation de vitesse et de priorité n'est prévu endéans ces zones, que ce soit par panneaux ou signalisation sur le sol.

Les enfants et autres usagers de la route vous remercient d'avance pour votre vigilance accrue, et les habitants pour le surplus en qualité de vie.





# Aktioun "Groussbotz" fir eis Natur



Leider ginn et ëmmer nach Leit, déi et net fäerdeg bréngen, hire Knascht mat heemzehuelen. Si geheien hir Fläschen, Béchsen, Plastiktuten, Sëlwerpabeier etc., nodeems se den Inhalt giess oder gedronk hunn, einfach an d'Natur. Anerer geheien Holz, Pneuen, Metall, Plastiktute mat Knascht, a vill Aneres einfach iergendwou hannert Hecken oder an de Bësch. Joer fir Joer sinn dann eng Parti Leit aus eiser Gemeng an aus Bissser Veräineren bereet, eis Ëmweltkommissioun ze ënnerstëtzen, wann déi oprëfft, fir bei der järelecher Grousser Botz ze hëllefen.



Och wann dës Aarbecht ee rose mécht, wann ee gesäit, wéi wéineg Rücksicht verschidde Leit op d'Natur huelen, sou sinn déi meescht awer och zefridden, hei eng gutt Aktioun fir Natur an Ëmwelt gemeet ze hunn. Si ginn d'Hoffnung net op, datt eng Kéier "Groussbotz" ass an et léich keen Dreck do.

Nom Botzen huet den Tim Scheitler dëst Joer eis Maschinn "Wafe" virgestallt. Si vernicht Onkraut mat waarmem Waasser.

Zum Schluss an als kleng Merci gouf et eng waarm Zopp mat Mettwurst fir jiddereen.

Merci all deenen, déi organiséiert hunn an deenen, déi hei matgemaach hunn.





# Von Tümpeln und Weihern

## in den Wäldern von Bissen



Feuchtgebiete sind hierzulande stark bedroht. Allein zwischen 1962 und 1999 sind 82 % dieser Biotope in Luxemburg verschwunden. Auch wenn die Lage in den Wäldern nicht so bedrohlich ist wie im Offenland, verlieren auch hier die Gewässer zunehmend an ökologischer Wertigkeit. Hauptursachen für den Rückgang im Offenland sind Aufschüttungen und Verbauung gewesen. In den Waldgebieten sind es vor allem Drainagearbeiten, Verlandung und extreme Beschattung, welche die Feuchtbiootope bedrohen.

In den Wäldern um Bissen finden wir vorwiegend Kleinstgewässer wie Pfützen, Lachen (nur bis zu einigen Quadratmetern groß) bis zu Kleingewässer wie Tümpel, Teiche, Kleinweiher, deren Oberfläche bis zu 1 ha groß ist. Man findet diese Stillgewässer vor allem in den Eichen- Hainbuchwäldern auf den schweren Ton- und Lehm Böden.

Wie die Tümpel entstanden sind ist von Gegend zu Gegend, ja manchmal von Tümpel zu Tümpel, unterschiedlich. Bei archäologischen Ausgrabungen in Goebingen, beispielsweise, hat man einen mit Pflastersteinen befestigten Grund eines Moores festgestellt. Außerdem wurden tönernen Gegenstände aus dem 5. Jahrhundert n. Chr. geborgen.

Dienten diese Vertiefungen ursprünglich als menschliche Behausungen, die in die Erde gegraben wurden. Nutzte man diese Mulden in späteren Zeiten eventuell als Wasserreservoir für Menschen? Waren es nur einfache Tongruben, in denen die Menschen den Rohstoff zur Herstellung von Tongefäßen abbauten? Oder sind es letztlich nur durch unterirdische Auswaschungen entstandene Mulden, in denen sich Wasser hält? Absolute Gewissheit gibt es nicht.

Im Frühjahr wurde ein Umweltplanungsbüro von der Naturverwaltung beauftragt, Pflegemaßnahmen für Stillgewässer in den öffentlichen Wäldern Bissens auszuarbeiten. Die Untersuchung ergab, dass über 40 Kleingewässer über die Fläche des Gemeinwaldes verteilt sind.

Leider befinden sich viele der untersuchten Gewässer in einem schlechten Zustand. Fast 75 % der Gewässer sind sehr stark beschattet. Durch den jahrzehntelangen Eintrag von Laub und Ästen sind sie so stark verlandet, dass sie nur noch wenig Wasser führen.

Über die Hälfte sind so stark beschattet, dass im Gewässer und am Ufer, neben den Bäumen, keine oder fast keine für den Lebensraum typische Vegetation vorhanden ist.



Eine gut entwickelte Wasser- und Ufervegetation ist für die Entwicklung einer artenreichen Wasserfauna unabdingbar. In den nächsten 2 Jahren will die Gemeinde unter der Leitung des Försters Pflegemaßnahmen vorantreiben die zur Erhaltung und Erhöhung der biologischen Wertigkeit dieser Biotope beitragen. Eine erste wichtige Intervention besteht darin Bäume und Sträucher im Uferbereich (insbesondere vom Südost bis Südwestufer) zu entfernen. Die dadurch erhöhte Sonneneinstrahlung ermöglicht so die Entwicklung einer vielfältigen Wasser- und Ufervegetation. Außerdem wird durch die Maßnahme zusätzlich der Laubeintrag in die Gewässer vermindert und somit die Verlandung verlangsamt.

Eine weitere Schwierigkeit sind Entwässerungsgräben und die starke Verlandung welche eine zu geringe Wassertiefe verursachen. Dies führte dazu, dass nur ein Bruchteil der Tier- und Pflanzenarten vorkommen, die dort eigentlich vorkommen könnten. So wurden zum Beispiel nur in knapp 10 % der Gewässer Grünfrösche und in knapp 15 % der Tümpel Kaulquappen gefunden.



Die Tümpel trocknen zum Teil ganz früh im Frühjahr aus, sodass die Amphibien sich nicht erfolgreich vermehren können. Als Gegenmaßnahme wird die dicke Schicht aus Laub und Ästen aus den Gewässern entfernt werden. Die Wasserfläche wird somit vergrößert, die Wassertiefe wird erhöht und die Wasserführung wird verlängert. Die Wasserfauna kann so ihren Entwicklungszyklus abschließen bevor das Gewässer austrocknet. Aus naturschützerischer Sicht muss das Gewässer nicht ganzjährig Wasser führen. Im Gegenteil, ein Austrocknen im Hochsommer ist bei einzelnen Teichen durchaus erwünscht. Im Sommer austrocknende Gewässer beherbergen eine spezielle an diese an die Austrocknung angepasste Fauna und Flora. Außerdem werden durch ein Austrocknen im Sommer eventuell unerwünschte ins das Gewässer gelangte, Laich fressende, Fische vernichtet.





# Gemeng Neijorsfeier



Am Ufank vum Joer invitéiert de Gemengen- a Schäfferot op e gesellegen Owend net nëmmen d'Gemegepersonal, mee dernierft och d'Mataar- bechter aus Administratiounen, Jugendhaus, Maison Relais, Crèche, etc an als Merci fir hiren Asaz och d'Memberen aus de Kommissiounen.

Natierlech gi bei dëser Geleeënheet och déi Leit geéiert, déi en Dingschtjubiläum feieren oder a Pensioun ginn. Dëst Joer waren dat der eng ganz Rei. De Buergermeeschter Jos Schummer hat d'Éier de Gemengenaarbechter Marc Meyers a Jang Guelff all Guddes fir hir Pensioun ze wënschen. Vum Léierpersonal waren et d'Damme Mady Cunny-Greischer, Ginette Schummer-Schmitz a Nicole Schummer-Meylender, déi e Schlusstréch ënnert hir laang Carrière hei zu Biissen an der Primär- schoul gezunn hunn. Geéiert goufen d'Madame Myriam Clement-Wantz fir 25 Joer Dingscht, an de Buergermeeschter Schummer Jos fir iwwer 18 Joer Member vum Biisser Gemengerot.



## Audition d'élèves



De 06.03.2015 huet "d'Audition d'élèves" vum Conservatoire CMNord am "Frounert" stattfonnt.

Nees hu Schülerinnen a Schüler aus der Musek- schoul duerch hier Begeeschterung a Freed fir Musek hir Elteren a Professeren houfreg gemaach an di interesséiert Nolauschterer mat hirer Leeschtung begeeschtert.





# Här Vic Kalmes

## Dem Här Victor Kalmes zum Gedenken.

### Erënnerung un e Schoulmeeschter, Zwangsrekrutierten, Gewerkschaftler, Veräinsmënsch a Lokalhistoriker.

Den 11. November 2014 huet den Här Victor Kalmes eis fir ëmmer verlooss. Den Här Kalmes koum de 16. Mee 1921 zu Rammeldang op d'Welt.

No der Primärschoul zu Hueschtert an de Kolléischsjoeren am Athenäum huet hien decidéiert, Schoulmeeschter ze ginn.

Seng éischt Plaz als Schoulmeeschter krut den Här Kalmes den 1. September 1941 zu Helzen. 1942 koum hie fir eng kuerz Zäit op Bruechtebaach. Leider gouf hien, genoe wéi vill aner Lëtzebuerger Jongen, 1942 zwangsrekrutiert a koum eréischt am Summer 1945 aus der franséischer Gefaangenschaft heem. Vum Hierscht 1945 bis de Summer 1948 war den Här Kalmes Schoulmeeschter zu Bauschelt.

Op Biissen ass den Här Kalmes am Hierscht 1948 komm. Den 28. Juni 1958 gouf de Grondsteen fir eng nei Schoul zu Biissen geluecht, déi den 3. Oktober 1960 ageweiht gouf. Bei der Planung an der Realisatioun vun deem neie Schoulgebai war den Här Kalmes eng dreiwend Kraaft als pädagogesche Fachmann. Dës Schoul war net nëmme geduecht fir d'Primärschoullasse vu Biissen, mee och fir d'Klasse vum «Complémentaire». Biissen krut domadder eng Regionalschoul mat engem Holz- an Eisenatelier an och enger Kichen, wou Jugendlecher vun 13 bis 15 Joer aus dem Kanton Miersch an d'Schoul gougoun.

Als Schoulmeeschter am «Complémentaire» huet den Här Kalmes ganz vill Jugendlecher op hirem Wee an d'Berufsliewe begleet

Dem Här Kalmes seng Aktivitéiten am Complémentaire hunn sech awer net alleng op d'Schoulhale beschränkt.

Beim deemolegen Opbau vun de Complémentaire-Klassen huet den Här Kalmes Pionéieraarbecht geleescht: hien huet matgeholf Programm, Schoulbicher an Zousazmaterial fir dës Klassen auszeschaffen.

Jorelaang war den Här Kalmes Delegéierte vum Biisser Léierpersonal. An dëser Funktioun huet hie sech engagéiert a war ëmmer fir jidderen do.

Um Landesplang war den Här Kalmes 27 Joer laang an der A.I.R.-Gewerkschaft (Association des Instituteurs Réunis), haut SNE/CGFP (Syndicat National des Enseignants) aktiv. Hei war hien Delegéierte vun 1956 bis 1983 a Member vum Comité vun 1968 bis 1971.

Nieft sengem Beruff als gewëssenhafte Schoulmeeschter war hien och am kulturellen Duerfliewen engagéiert.

Hie war net nëmme laangjärege Member a President, vun 1968-1974, vun der Chorale Ste-Cécile vu Biissen, wou hien och eng Zäit laang de Jongchouer geleet huet, mee hien huet och geholf, wa Biisser Veräiner

eng Broschür fir en Anniversaire erausginn hunn. An dëse Schrëften huet hien héichwäerteg a ganz gutt dokumentéiert lokalhistoresch Beiträg publizéiert.

De 14. Januar 1965, wéi d'Biisser Léierpersonal eng LASEP-Sektioun gegrënnt huet, huet den Här Kalmes net gezéckt, fir de Presidente-Posten unzehuelen.

1970 war hie Grënnungs-Member vun der Ligue HMC-Sektioun Atert.

Als Lokalhistoriker huet den Här Kalmes scho fréi ugefaang: No jorelaange Recherchen an de Par- a Gemengenarchiven, am Staatsarchiv an an der Nationalbibliothék huet hien 1960 säin éischt Buch «Kirche und Schule in Biissen» publizéiert.

1973 koum dat zweet Buch iwwer d'Biisser Lokalgeschichte eraus: «300 Jahre Industrie in Biissen».

Och bei sengem Schoulmeeschtesch-Syndikat SNE/CGFP huet den Här Kalmes zwee Bicher publizéiert, an zwar: «Über die Anfänge des Lehrersyndikalismus in Luxemburg» (1983) an «Vom Tagelöhnerkittel zum Gehrock» (1990).

Vun 1995 bis 2000 huet den Här Kalmes regelméisseg gutt recherchéiert Artikelen am Biisser Gemengebuet «Klautjen» publizéiert.

1997 huet d'Kulturkommissioun dem Biisser Schäffen- a Gemengrot proposéiert, dem Här Kalmes seng Schrëften iwwer d'Biisser Lokalgeschichte nei ze publizéieren.

Dorophin huet hien sech dohi gesat a seng publizéiert Artikelen a lokalhistoresch Bicher iwwerschaft.

Eraus koum 2001-2002 e Buch an zwee Bänn vun zesammen 1093 Säiten: «Bissen seit eh und je». Behandelt gëtt d'Biisser Geschicht vun der Virzäit iwwer d'Franséisch Revolutioun bis haut.

Fir säi kulturellt Wierke krut den Här Kalmes verdéngtermoossen deen éischte «Mérite culturel» vun der Gemeng Biissen am Joer 1991 iwwerreicht.

Net nëmme seng Famill, mee all seng Frënn, d'Schoulmeeschterkollegen an d'Bekannten, grad ewéi seng fréier Schüler wäerten den Här Kalmes a beschter Erënnerung behalen.





# Crèche Margréitchen

## De Kleeschen

### ass komm

#### De Kleeschen op Besuch an der Crèche

Nach eemol gi mir schlofen,... an du war den Dag och schonns do.

Donneschdes, de 4. Dezember 2014 ass de Kleeschen an d'Crèche Margréitchen komm an huet d'Kanner, déi gedëlleg mat hiren Eltere gewaart hunn, iwwerrascht. No ufänglecher Opreegung bei deene Klengen huet sech dunn awer jiddereen iwwert déi flott Tut gefreet. Dono sinn déi nei Spillsaachen, déi d'Crèche krut, natierlech direkt ausprobiert ginn.



#### Chrëschtidszäit an der Crèche

Dëschdes, den 23. Dezember huet d'Crèche Margréitchen all d'Elteren op e Bastel-Nomëtten invitéiert. D'Eltere konnten mat hire Kanner bis laanscht komme fir zesumme Chrëschtidskaarten ze bastelen. Bei engem waarme Schockela oder Kaffi a selwer gebakene Kichelcher hu Grouss a Kleng zesumme gepecht, geschnidden, ausgestanzt, geglitzert... a schlussendlech hiert Wierk mat heemgeholl, fir se un hir Léifst ze verschécken.

#### Noël à la Crèche Margréitchen

Mardi, le 23 décembre, la Crèche Margréitchen a invité tous les parents pour une activité de bricolage. Les parents ont eu la possibilité de venir avec leurs enfants pour bricoler des cartes de Noël. Se réconfortant avec un lait chaud ou du café et des biscuits faits par les enfants, tout le monde a collé, coupé, peint, brillé... et a fini par emporter ses créations à la maison afin de les envoyer à leurs chers.

## Fetten Donneschdeg

#### Fetten Donneschdeg an der Crèche Margréitchen

Um Fetten Donneschdeg war ganz Biissen a Fuesstëmmung. Och d'Kanner an der Crèche si geschminkt ginn a konnten sech verkleeden. Zesumme mat den Elteren ass d'Crèche du vun Dier zu Dier gezunn. No dem Ëmzuch ëm d'Haiser sinn all zesumme sech an de Wonerbatti opwierme gaangen, an do hu se sech e Fueskichelche gutt schmaache gelooss.

#### Carnaval à la Crèche Margréitchen

Le 12 février, toute la commune de Bissen était en mode carnaval. Même les enfants de la Crèche ont été maquillés et ont pu se déguiser. Ensemble avec les parents, la Crèche a fait le tour des maisons voisines et on s'est réchauffé par après au "Wonerbatti" en dégustant les merveilleux biscuits de carnaval.







# Museksprojet

## vun der Maison Relais



### „Mir maache Musik an entdecken verschidde Blasinstrumenter“

Seit Oktober 2014, besuchen 5 – 10 Kinder des Cycle 3, der Maison Relais donnerstags von 15.00 bis 16.00 Uhr ein Musikatelier, welches von der Gemeinde Bissen in Zusammenarbeit mit dem Conservatoire du Nord stattfindet.

Die Leiterin des Ateliers, Frau Isabelle Lord vom Konservatorium, erklärt den Kindern anhand von Instrumenten, den Unterschied zwischen Blas-, Blech- und Holzinstrumenten. Atemübungen, Blasen mit Mundspitzen von japanischen Papierbällen, und Lippentraining, welche sich anfangs noch als schwierig erwiesen, helfen den Kindern, die richtigen Blastechiken zu erlernen. Die Kinder wissen jetzt auch, dass die Lippen das eigentliche Instrument sind, und deren Muskulatur stets trainiert werden muss.

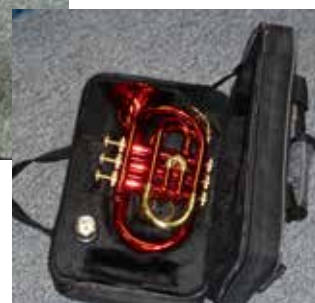
Für Faszination sorgt bei den Kindern ein aus Stierhorn angefertigtes Horn, welches der Bote früher bei seiner Ankunft im Dorf nutzte, um die Leute zur Verkündung von Nachrichten zu versammeln.

Im Musiksaal stehen den Kindern Blasinstrumente zum Musizieren zur Verfügung. Diese Instrumente, Horn (klein u. groß), Posaune, Tuba sind Eigentum des Musikkonservatoriums und Bestandteile des Ateliers.

Frau Lord bringt auch immer wieder ausgefallene Instrumente mit. So haben die Kinder bislang die Möglichkeit ein echtes Büffelhorn, ein Jagdhorn und eine Taschentrompete zu spielen.

Ein unvergessliches Erlebnis war für die Kinder, die Herstellung ihres eigenen Blasinstrumentes. Unter fachlicher Aufsicht fertigten die Kinder aus einem Gartenschlauch, einem Trichter und einem Cornett-Mundstück ihre eigene Schlauchtrompete.

Sinn und Zweck dieses Musikateliers ist es den Kindern, welche keine musikalischen Vorkenntnisse besitzen müssen, durch freies Spielen und Experimentieren mit den verschiedensten Instrumenten, einzeln oder in kleinen Gruppen, die Freude an der Musik zu vermitteln.



# Spillschoul



E puer Biller iwwert déi Aarbechten, déi schonns an de leschte Méint ofgeschloss goufen, respektiv an der Aarbecht sinn. An dëst Gebai kënn de ganze CYCLE 1. Et ass Plaz fir 3 Klasse vum Précoce a 5 Klasse fir d'Spillschoul an zousätzleche Raum fir d'Maison Relais (50 Plazen).

Eng ganz Rei vun anere Säll si virgesinn, ënner Aneren, eng Bibliothék fir d'Kanner vum Cycle 1, e Sall, an deem Übungen gemaach gi fir d'Psychomotorik vun de Kanner ze férdere, e Bastelsall mat engem Lehmuewen, e Videosall, eng didaktesch Kichen, a verschidde Versammlungsraum fir d'Léierpersonal.





# D'Biisser Lasep

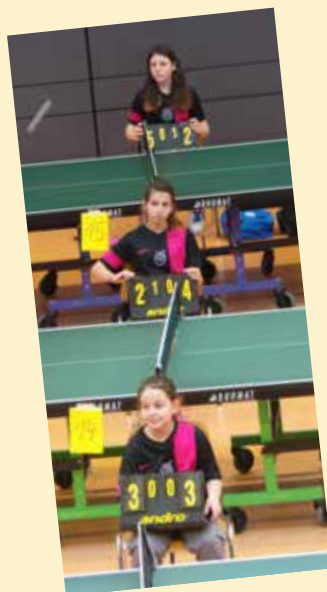
De Lasepsportskalenner ass an der Hallschent, a mir kënnen well op e puer ganz flott Nomëtteger zeréckkucken.

Am November huet eis Sektoun um Volleyballfest deelgeholl. Duerno koumen insgesamt 3 Fussballfester fir all Alterskategorie a fir eis Meedercher.

Am Januar ass et weidergaange mat den 2 Sportsfester vun der „Freed mat Liichtathletik“, wou mir dëst Joer vill besser ofgeschloss hunn ewéi nach d'lescht Joer. D'Basketfest war leider op de Fettendoneschdeg gefall, sou datt mir just mat enger gemëschter Equipp aus Jongen a Meedercher ugetruede sinn. Trotzdem war de Spaass net ausbliwwen, a souguer zwee Kanner haten een Interview fir den RTL ginn.

Och fir d'Dëschtentnisfest hate sech der vill vun de Biisser ugemellt an dee ganzen Nomëtteg alles ginn. D'Konkurrenz mat e puer ganz staarke Pingpongspiller war allerdéngs och fir eis eng Nummer ze grouss.

Weider geet et elo mat engem Ballspillfest, de Schwammspiller, dem Zumba an dem „Move your Body“. Well déi flott Fester vum Handball a vum Fussball ofgesot goufen, wäert eis Biisser Lasep allerdéngs nach e puer zousätzlech Sortien organiséieren.





# Kommissioun 3. Alter

an Zesummenaarbecht mat der Gemeng

# Chrëschtfeier



## Chrëschtfeier vum 3. Alter, am neie Kader

Wann eng Manifestatioun iwwer Joeren ëmmer op déiselwecht Aart a Weis ofleeft, soll iergendwann geännert ginn. Dofir haten déi Responsabel aus der Kommissioun vum 3. Alter sech zesumme mam Schafferot drop gëeenegt, déi traditionell Feier 2015 an engem neie Kader ofzehalen.

D'Feier gouf an de Frounert, also mëtten an d'Duerf verluecht. D'Chrëschtdekoratioun vum Chrëschtmaart, déi d'Sport- a Jugendkommissioun gemaach hat, huet gepasst. D'Dëscher ware vun der Kommissioun, zesumme mam Gemengepersonal, arrangéiert ginn, an d'Menuskaarten, wéi schonn déi Joere virdrun, ware vun de Schoukkanner entworfen ginn.

Déi ronn 180 Invitéeën hu sech de Menu schmaache gelooss an dobäi d'Geleeënheet genotzt, fir sech gutt ze ënnerhalen. D'Stëmmung gouf vun Ufank u vum Scharz Jos a senger Musek héich gehalen. Um Enn krut och nach all Mann eng Meestatioun, an d'Fraen eng besonnesch "Decken", mat jeeweils dem LOGO vun der Bissser Gemeng drop, als Undenken un dës flotten Nomëtteg.







## Exposition Glimpses

Du 12 au 14 décembre 2014, le Collège des Bourgmestre et Échevins de la Commune de Bissen et la commission culturelle ont accueilli deux amis artistes et leurs œuvres au centre Wonerbatti à Bissen.

Lors de l'exposition «Glimpses» les deux artistes ont invité le grand public, et surtout les habitants de la commune de Bissen, à venir jeter un «coup d'œil» sur une palette variée de créations artistiques.

Les plus de 50 toiles et 25 sculptures ont répandu une harmonie particulière sur les deux étages du Wonerbatti.

Le sculpteur Jean-Jacques Kohn et l'artiste peintre Denise Hansen ont su convaincre maints visiteurs par la variété et l'originalité de leurs œuvres.

## 2000 Joer Pabeier

De 25. Januar 2015 huet d'Madame Jeanny Thibo, Guide am Musée vun de Spillkaarten an der Dréckerei zu Gréiwemaacher am Kulturhuef, en interessante Virtrag iwwert „2000 Joer Pabeier a seng verschidde Facetten“ gehalten.

Un Hand vu ville projezéierte Biller, flotten Texter an Erzielungen, ass beluecht ginn, wéini a vu wéi de Pabeier erfount gouf. D'Nolauschterer kruten erkläert, wéi sech d'Produktioun vum Pabeier vu fréier op haut entwéckelt huet, a wéi dobäi déi verschidde Qualitéiten entstane sinn. Och gouf gewisen, wéi vill Méiglechkeeten et ginn fir Pabeier ze notzen, ausser fir drop ze schreiwen an ze molen.

Durch de Virtrag vun der Madame Thibo hu mir gesinn, datt de Pabeier och an eiser moderner Zäit nach ëmmer eng wichteg Roll huet.



Dëse Virtrag ass och ganz interessant fir Schoulklassen. Dofir, wann Intressi besteet, w.e.g. sech bei der Bissener Kulturkommissioun mellen.

Soirées musicales

# Weihnachtskonzert des Madrigal de Luxembourg



## **Weihnachtskonzert des „Madrigal de Luxembourg“ in der Pfarrkirche in Bissen am 7. Dezember 2014**

Der Abschluss der Saison 2014 der Soirées Musicales de Bissen bildete das diesjährige Weihnachtskonzert des bestbekannten Chores „le Madrigal de Luxembourg“ unter der Leitung von Marc Dostert, in der Pfarrkirche in Bissen am Sonntag, den 7. Dezember 2014. Der Chor wurde begleitet von dem Neusser Kammerorchester mit Konzertmeister Andreas Illgner. Auf der Truhen- und Kirchenorgel waltete Organist Gilles Leyers, ein gern gesehener Gast in Bissen. Das Konzert stellte gleichzeitig den Abschluss der Feierlichkeiten für das 50jährige Jubiläum des Madrigal de Luxembourg dar.

Hauptpunkte des Programms waren Werke der früheren Chorleiter des Madrigal, Daniel Schertzer und Carlo Hommel. Herr Schertzer nahm persönlich als Zuhörer an dem Konzert teil, was sowohl die Ausführenden als auch die Zuhörer als große Ehre würdigten. Herr Schertzer beglückwünschte den Chor und das Orchester für die Ausführung seines

Werkes „Un chemin dans le désert“. Das Rezitativ wurde vorgetragen von Philippe Noesen, der diese Texte bereits bei der Uraufführung des Werkes im Jahre 1983 vortrug.

Weiterer Ehrengast war Herr Dr. Jean Goedert, Gründungspräsident und bis heute amtierender Präsident des Madrigal de Luxembourg. Mit seiner 50jährigen Tätigkeit als Präsident ist Dr. Goedert wohl einer der dienstältesten amtierenden Chorpräsidenten Luxemburgs.

Den Abschluss des Konzerts bildeten Weihnachtslieder aus Deutschland, Frankreich, Großbritannien und Luxemburg. In diesem Programmabschnitt wurde das Werk „E Chrëschtlied“ uraufgeführt, eine Komposition von Chormitglied Serge Losch speziell für das 50jährige Jubiläum des Madrigal de Luxembourg.

Die über 200 Zuhörer bedankten sich bei Chor und Orchester mit „standing ovation“ für dieses herausragende Konzerterlebnis.



## Amis de la Fleur Bissen



Der Vorstand der Amis de la Fleur Bissen, zusammen mit der Verbandspräsidentin Frau Martine Mergen, anlässlich der 89. Generalversammlung des Vereines, am 18. Januar 2015.

## Pâques à la Crèche Margréitchen

Dick, dick, dack, bientôt on fête pour Pâques,... et c'est pourquoi le 2 avril, les enfants de la crèche Margréitchen ont colorié et décoré des œufs ensemble avec leurs parents et éducateurs.

Après le travail, ils avaient la possibilité de prendre une petite collation avant de rentrer avec leurs oeuvres fragiles.



## Ouschteren an der Crèche Margréitchen

Dick, dick, dack, gläich ass Ouschterdag,... an dowéinst hunn d'Kanner aus der Crèche Margréitchen zesumme mat hiren Elteren an Educateuren den zweeten Abrëll fléisseg Eeër gefierft an dekoréiert. Nom Faarfspektakel konnt een zesummen eng Klenggeket iessen an drénken, ier een dann déi zerbrochlech Konschtwierker mat Heem geholl huet.





Jean-Marie Bock  
(President), Shanti  
Rasquin-Ries (Sekretärin),  
Emmanuel Bock  
(Keessier), Laurence  
Becker-Reding (Member),  
Simone Dahm-Houwen  
(Member), Patrick Schmit  
(Member), Claude Winkin  
(Member)



## Medailleverdeelung a Spaghettisowend

De 14. November 2014  
haten de Kanner gesank a  
Jugendgrupp, sou wéi scho vill  
Joere virdrun, am Wonerbatti  
hire Spaghettisowend.



Ueschléissend kruten och d'Yolande Manter-  
nach-Wirtgen an d'Claudine Geisen-Biberich  
Merci gesot, fir hir wäertvoll Dingschter am  
Comité vum Kanner gesank. Och d'Huguette  
Muller-Kirsch, wat deen Owend verhënnert war,  
krut Merci gesot fir di wichteg Aarbecht, déi  
hatt an 13 Joer als Sekretärin vum Kanner gesank  
geleescht huet.

Dono kruten d'Kanner Spaghetti an ee gudden  
Dessert zerwéiert an den Owend ass an gudder  
Laun op en Enn gaang.

Nodeems de Jean-Marie Bock d'Kanner, déi Jugendlech  
an de Generalsekretär vun der UGDA, Jeannot Clement  
begréisst huet, huet dësen 23 Memberen hir Verdingscht-  
medaillen fir hire laangen Asaz am Kanner gesank iwwer-  
recht an hirt Engagement gewierdegt.





# De Kanner gesank an de Jugendgrupp sangen d' Radiomass



E Sonndeg, den 1. Februar huet de Kanner gesank, zesumme mam Jugendgrupp, fir déi 12. Kéier d'Radiomass an der Biisser Kierch gesong an ass dirigéiert gi vum Jean-Marie Bock.

Si goufe begleet vun engem Ensemble vu Gittaren (Triny Gorza an Armand Bleser) a Querflüten (Cathy Bissen-Steichen a Guy Kraus).

D'Resultat léisst sech weisen. Deen d'Mass nach eng Kéier gär lauschtert, kann dat maachen um Site: [www.cathol.lu](http://www.cathol.lu). Bemierkenswäert ass, datt d'Kanner innerhalb vu 4 Wochen eng ganz Mass komplett ageprouft hunn a gréisstendeels 2-stëmmeg op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch gesong hunn.

## Summer Musical

Den nächste gréisseren Optrëtt ass den **13., 15. a 16. Mee 2015** am Festsall vum Veräinshaus. Gespillt gëtt, nieft engem Virprogramm vum Jugendgrupp, de Kanner musical "Felicita Kunterbunt", mat Musik vun de Gebridder Axel a Patrick Schultze a mat Texter vum Wolfgang Goldstein.



D'Preparatiounen lafen op Héichtouren an d'Kanner an di Jugendlech ginge sech iwwert Äre Besuch freeën.

Reservatiounen an Informatiounen  
an de Woche virdrun  
op eiser Homepage  
[www.biisser-kanner-gesank.lu](http://www.biisser-kanner-gesank.lu)



Commission de l'information,  
de la communication et des médias

# Concours 2015



## “Mäi Biissen”

### Wéi gesitt Dir eist Duerf?

Maacht mat a schéckt eis Är Andréck vu Biissen,  
**als Foto oder als Film.**

Är Wierker ginn an enger Ausstellung am Hierscht  
présentéiert a vun enger Jury bewäert a priméiert.  
Desweidere kënnen se am Klautjen, um Site vun der  
Gemeng oder a Form vun engem Bildband oder  
als permanent Ausstellung zu engem spéideren  
Zäitpunkt benotzt ginn.

All Foto muss eng Relatioun mat Biissen hunn.  
Si kann aktuell oder scho méi al sinn, faarweg  
oder schwaarz- wäiss oder um Pc verschafft.  
Ärer Phantasie si keng Grenze gesat. Max 25 Biller

Maacht Dir ee Film oder Video Clip, muss och  
heiranner de Sujet Biissen Prioritéit hunn. De Film  
däerf net méi laang wéi 180 Sekonnen daueren.

Är Wierker setzt Dir op een USB Stick a gitt se,  
zesumme mat Äre Coordonnéeën, an enger  
zouener Envelopp mat der Adress:

Commission de l'information,  
de la communication et des médias  
an der Gemeng Biissen beim Rui Brito of.

Dir kritt Äert Original sou séier wéi méiglech zrëck.

D'Kommissioun behält sech d'Recht vir, eng  
Selektioun ze maachen, wat ausgestallt gëtt a wat  
net. Soll zu engem spéideren Zäitpunkt eng vun  
Ären Aarbechte verschafft ginn, gitt Dir am Viraus  
vun eis informéiert.

**Ufank vun dësem Concours: 15. Mee 2015**

**Leschten Termin fir ofzeginn: 1. Oktober 2015**

**Bei zousätzleche Froen:**

**Frank Clement 621/14 66 68**





# Jugendhaus Bissen

**mehr als nur ein Treffpunkt für Jugendliche...**



Das Jugendhaus Bissen ist für Jugendliche von 12 bis 26 Jahren geöffnet. Die pädagogische Arbeit wird gestaltet von dem Diplom-Pädagogen Christoph Postler und dem Educateur instructeur und Educateur diplômé Patrick Baseggio. Neben einem offenen Jugendtreff hat das Jugendhaus aber noch sehr viel mehr zu bieten. So können Jugendliche, die Beratung und Hilfe in Problem-lagen oder in der Lebens- und Berufsorientierung benötigen, Unterstützung im Jugendhaus bekommen. Weiterhin werden ständig Aktivitäten oder Projekte vom Jugendhaus angeboten:

Am 17.02.15 fand in Schieren das von den Jugendhäusern Bissen und Ettelbruck organisierte Fußballturnier "Fair Play am Norden" statt. Hier haben 10 Fußballteams mit zusammen 85 Jugendlichen aus verschiedenen Jugendhäusern aus dem ganzen Land teilgenommen. Das Interesse an dieser Veranstaltung war so groß, dass eine Warteliste mit weiteren 10 Fußballteams vorlag.

Am 25.04.15 von 10 bis 17 Uhr findet im und am Jugendhaus Bissen ein Graffiti-Workshop für Jugendliche statt. Die Anmeldung zum Workshop ist kostenlos. Der Workshop findet statt in Kooperation mit dem Jugendhaus Fiels, dem Jugendzentrum "Auf der Höhe" Trier und der Umweltkommission Bissen. Neben Holzplatten, die zu einem späteren Zeitpunkt auf der Kunstaussstellung BisArt ausgestellt werden, werden auch leere Fässer gestaltet, die in Bissen aufgestellt werden sollen.

Ein weiteres Highlight im Programm des Jugendhauses wird ein Teambuilding und Erlebnispädagogik Event in Marienthal und eine Jugenddisco sein. Die Termine hierzu werden noch bekannt gegeben.

Am 09.10., 16.10., 30.10. und am 06.11. wird es wieder einen Selbstverteidigungskurs für Jugendliche geben. Eine Anmeldung zu diesem Selbstverteidigungskurs ist bereits jetzt möglich. Die Plätze sind begrenzt.

Am 03.10.15 organisiert das Jugendhaus Bissen mit dem Schütter Jugendhaus einen Jugendflohmarkt bei der Jugendveranstaltung "On Stèitsch" in der Stadt.



Für weitere Informationen zu unseren Aktivitäten und Projekten wie zu unserer Arbeit im Jugendhaus stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung: Tel. 26 88 72 90 oder unter [jugendhaus@bissen.lu](mailto:jugendhaus@bissen.lu). Regelmäßige Angebote können Sie auch unter unserer Homepage <http://mjbissen.youth.lu> abfragen.



## Die Feuerwehr der Gemeinde Bissen

# im Dienste seiner



Wussten Sie, dass die Feuerwehr Bissen letztes Jahr 146 technische Einsätze und 12 Brandeinsätze gefahren hat?

Die Einsatzarten der Feuerwehr sind vielfältig geworden, z.B. Hilfeleistungen nach Stürmen, Verkehrsunfälle, Brände, Auslaufen von chemischen Flüssigkeiten, Ausströmen von Gas, Hilfe für verunfallte Personen oder Suchen nach Vermissten. Jeder Einsatz erfordert viel Sachverständnis und Kenntnis, um die jeweiligen Herausforderungen meistern zu können.

Die stetige Zunahme an Wohngebäuden und Apartmenthäusern mit modernen Energiebestimmungen bringen bislang nicht vorhandene Gefahren mit sich, wie Durchzündungen bei Bränden und das Arbeiten in großen Höhen.

Die Vergrößerung der „zone artisanal et commercial“ hat zur Folge, dass sich eine Vielzahl von Industrie- und Handwerksbetrieben in der Gemeinde Bissen angesiedelt haben und weitere Betriebe noch hinzukommen werden. Das ansteigende Aufkommen an Betriebspersonal und Verkehr, sowie die unterschiedlichen Tätigkeiten dieser Betriebe bringt ein Ansteigen der Unfallrisiken mit sich und stellt auch eine große Herausforderung für die Feuerwehr dar. Neue Risiken verlangen ein stetiges Anpassen des benötigten Einsatzmaterials.

Durch regelmäßige Simulationen unterschiedlichster Unfallszenarien erlangen die Feuerwehrleute das notwendige Wissen, um jegliche Arten von Einsätzen bewerkstelligen zu können. Ständige Aus- und Weiterbildungen an den nationalen Schulen des Feuerwehrverbandes und des Zivilschutzes erfordern ein großes Maß an Aufopferung von Freizeit und Willen das notwendige Wissen zu erlangen um Gefahren einzuschätzen und Hilfeleistungen durchführen zu können.





# Einwohner



Die Feuerwehr Bissen setzt sich zur Zeit aus 44 freiwilligen Mitgliedern zusammen, welche zu jeder Tages- und Nachtzeit versuchen, den in Not geratenen Einwohnern in der Gemeinde zu Hilfe zu eilen um ihnen, teilweise unter Einsatz ihres Lebens, in schwierigen oder gefährlichen Situationen beizustehen.

In den nächsten Ausgaben des Klautjen möchten wir Ihnen die unterschiedlichen Aufgabenbereiche der Feuerwehr Bissen vorstellen und genauer auf verschiedene Hilfeleistungseinsätze der vergangenen Jahre eingehen.





*De Gemengen- a Schäfferot  
wënscht dem Linda an David  
alles Guedes op  
hirem gemeinsame Wee*



## Cercle dramatique Biissen



De Cercle Dramatique vu Biissen huet Theater  
gespillt. Dës Kéier emol e Bléck hannert d'Kulissen  
während de Prouwen a kuerz virum Optrëtt.







## VOTRE SPÉCIALISTE EN MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION, CARRELAGE ET SANITAIRE pour professionnels et particuliers

Pour votre chantier,  
en construction ou en rénovation,  
**soyez exigeant, choisissez le meilleur.**

Avec Bati C, vous optez non seulement pour les meilleures marques et les matériaux les plus performants, mais en outre, vous bénéficiez du savoir-faire d'une solide équipe qui, depuis 35 ans, se bat au quotidien pour vous garantir un service irréprochable, de la commande à la livraison.

**Roost** Show-room carrelage et sanitaire  
12, Zone Artisanale Jauschwis L-7759 Roost  
Tél. +352 26 88 70-1 Fax +352 26 88 70 70

[www.bati-c.com](http://www.bati-c.com)

**BATI** | **C**



En 1957, **Pauly Albert** créa sa petite entreprise familiale au centre du village de Bissen.

En 1974, la famille a fondé la société **AMECO S.à.r.l.** qui regroupe depuis 1998 ses activités au Roost, «2, route de Bissen» et emploie aujourd'hui 130 personnes qualifiées.

Ses **ateliers mécaniques**, sur une superficie de 18.000 m<sup>2</sup> sont équipés de machines performantes en tournage et fraisage CNC, rectification et mortaisage.

Le **service de la serrurerie** réalise des travaux de mécano-soudure, de la serrurerie en acier et acier inoxydable et des oxycoupages sur machines CNC ainsi que les différents traitements des surfaces. L'atelier de soudage est certifié en EN3834 et depuis 2014 en EN1090 selon la loi européenne en vigueur depuis le 01.07.14, pour la fabrication de garde-corps, escaliers, plates-formes etc.

Ses **équipes de montage et d'entretien** sont uniques au Luxembourg quant à leur flexibilité et polyvalence. Ils réalisent des montages et des réparations dans le domaine industriel, des manutentions, des transports et des grutages avec des grues électriques.

En quatrième pilier, Ameco travaille depuis 35 années avec ses équipes de **montage dans le secteur de la sécurité routière**; montage de glissières et de protections pour motocyclistes, de guidages pour amphibiens, de passages souterrains métalliques et d'autres infrastructures routières. En 2009 cette section a reçu le «RAL-Gütezeichen der Gütegemeinschaft Stahlschutzplanken».

Toute l'équipe se tient à votre disposition afin de vous conseiller dans vos démarches.

Nous remercions notre personnel fiable ainsi que notre clientèle fidèle!

## AMECO S.à.r.l.

2, route de Bissen  
 L-7759 Roost  
 Tél.: +352 85 97 91-1  
 Fax: +352 85 92 38  
 ameco@ameco.lu  
[www.ameco.lu](http://www.ameco.lu)





Où aller manger dans  
la commune de Bissen ?

# Restaurant EL GAUCHO

**Spécialité maison : viande grillée**  
**Fermé le lundi, le samedi à midi et**  
**le dimanche soir**  
**Réservations par téléphone au : 26 88 51 35**

Le restaurant a une capacité de 70 personnes. Au printemps et en été, on a également la possibilité de manger sur la terrasse le long de la rivière.

Depuis maintenant 3 ans, Marcelo et son équipe vous offrent une agréable ambiance dans leur restaurant argentin «EL GAUCHO», situé à 2, route de Finsterthal à Bissen.

La jovialité sud-américaine de Marcelo et sa cuisine lui ont fait un nom et une renommée au-delà des frontières de notre village.

Marcelo utilise uniquement de la viande argentine Black Angus venant exclusivement des abattoirs patagoniens qui sont mondialement reconnus pour leur qualité supérieure.

La carte de vin se compose, à part quelques vins luxembourgeois, uniquement de vins typiques d'Argentine qui s'accompagnent très bien avec les spécialités culinaires de la maison. Des vins des caves Luigi Bosca, Weinert et Escorihuela (un «blend» qui était le vin préféré d'Evita Perón).

Et si vous ne réussissez pas à finir le plat copieux, Marcelo se fera un plaisir, tout dans la coutume de son pays, de vous l'emballer afin que vous puissiez le finir chez vous, le lendemain.

Ceci compte aussi bien pour les plats que pour le vin.

A côté du restaurant, il y a également, au rez-de-chaussée, un confortable «Lounge» où une trentaine de personnes peuvent passer un agréable moment de détente.

Ce restaurant vaut bien le détour.

**Restaurant EL GAUCHO**  
2, route de Finsterthal  
L-7769 Bissen  
Tel. : 26 88 51 35  
Fax : 26 88 72 35  
[www.elgaucho.lu](http://www.elgaucho.lu)



# Comptes rendus des séances du conseil communal

## Gemeinderatsberichte

### Conseil communal du 2 décembre 2014

*Présents: Schummer, Maggi, Clement, Feiereisen, Saurfeld, Feith, Lucas, Lucius.*

*Absent excusé: Bauer.*

#### **Point 1 • Approbation d'un devis relatif à la réfection de la digue du 1<sup>er</sup> étang à Bissen**

Suite à un endommagement de la digue du premier étang à Bissen, le Conseil communal prend acte d'un devis de 21.597,29 euros portant sur des travaux de réfection. Les élus communaux approuvent à l'unanimité une somme de 25.000 euros afin de pouvoir achever les travaux précités selon les règles de l'art.

#### **Point 2 • Approbation du projet d'exécution et de la convention du PAP "op dem Knapp"**

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le projet d'exécution du Plan d'aménagement particulier (PAP) portant sur des fonds sis "op dem Knapp" ainsi que la convention avec les représentants de la société A.L.F. Property Sàrl, FISECO Sàrl relative à la réalisation d'un lotissement. La convention règle notamment la réalisation des travaux de voirie et d'équipements publics nécessaires à la viabilité du PAP, leur financement par les intéressés ainsi que la cession des fonds réservés à la voirie et aux équipements publics de même que la cession gratuite des équipements publics à la commune après leur achèvement selon les règles de l'art et la réception des travaux.

#### **Point 3 • Ouverture des magasins en 2015**

Le Conseil communal prie à l'unanimité le ministre de l'Economie de bien vouloir renouveler son autorisation d'ouverture des magasins sur le territoire de la commune les dimanches et les jours fériés pendant l'année 2015.

#### **Point 4 • Réglementation nuits blanches 2015**

Le Conseil communal décide à l'unanimité de fixer les nuits blanches générales accordées jusqu'à trois heures du matin à tous les cafetiers établis sur le territoire de la commune pour l'année 2015 comme suit:

- Fête du travail (1<sup>er</sup> mai 2015);
- Kermesse (29-31 mai 2015);
- Veille de la Fête nationale (22 juin 2015);
- Saint Sylvestre (31 décembre 2015).

#### **Point 5 • Sicona - Programme d'action pour l'exercice 2015**

Comme le programme d'action annuel 2015 dressé par le syndicat intercommunal SICONA Centre n'a pas encore pu être présenté aux membres du conseil communal, le Conseil communal décide à l'unanimité de reporter l'approbation du programme d'action à une séance ultérieure.

#### **Point 6 • Pacte climat - Adoption d'une résolution**

Le pacte climat offre la possibilité aux communes de structurer leur politique climatique et énergétique, de réduire leurs coûts énergétiques grâce à l'amélioration de l'efficacité et de stimuler les activités économiques locales et régionales, tout

### Gemeinderatssitzung vom 2. Dezember 2014

*Anwesend: Schummer, Maggi, Clement, Feiereisen, Saurfeld, Feith, Lucas, Lucius*

*Entschuldigt: Bauer*

#### **Punkt 1 • Kostenvoranschlag zur Erneuerung des Damms am 1. Weiher**

Infolge der Schäden am Damm des 1. Weihers in Bissen nimmt der Gemeinderat Kenntnis von einem Kostenvoranschlag über 21.597,29 Euro zwecks Erneuerungsarbeiten. Die kommunalen Vertreter genehmigen einstimmig einen Betrag von 25.000 Euro, damit die Arbeiten ordentlich abgeschlossen werden können.

#### **Punkt 2 • Ausführungsprojekt und Vereinbarung zum Teilbebauungsplan "op dem Knapp"**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Ausführungsprojekt des Teilbebauungsplanes "op dem Knapp" sowie einer Vereinbarung mit Vertretern der Gesellschaft A.L.F. Property Sàrl, FISECO Sàrl über die Realisierung eines Wohngebietes. Die Vereinbarung klärt insbesondere die Verwirklichung der Verkehrswege und der öffentlichen Infrastrukturen und die Finanzierung dieser Arbeiten.

#### **Punkt 3 • Öffnung der Geschäfte im Jahr 2015**

Der Gemeinderat bittet einstimmig den Wirtschaftsminister um seine Zustimmung zur Öffnung der Geschäftslokale in der Gemeinde Bissen an Sonn- und Feiertagen im Jahr 2015.

#### **Punkt 4 • Freie Nächte 2015**

Für das Jahr 2015 hält der Gemeinderat einstimmig folgende Termine für allgemeine freie Nächte bis 3.00 Uhr am Folgetag fest:

- Fest der Arbeit (1. Mai 2015)
- Kirmes (29.-31. Mai 2015)
- Vorabend des Nationalfeiertags (22. Juni 2015)
- Silvester (31. Dezember 2015)

#### **Punkt 5 • Aktionsprogramm des SICONA Centre**

Da das jährliche Aktionsprogramm 2015 des interkommunalen Gemeindeverbands SICONA Centre noch nicht den Mitgliedern des Gemeinderats präsentiert werden konnte, wird der Tagesordnungspunkt einstimmig auf eine spätere Sitzung des Rates vertagt.

#### **Punkt 6 • Klimapakt - Annahme einer Resolution**

Der Klimapakt bietet den Gemeinden die Möglichkeit, ihre Klima- und Energiepolitik zu strukturieren, ihre Energiekosten durch Effektivitätsverbesserungen zu reduzieren und die lokalen und regionalen Wirtschaftsaktivitäten anzuregen. Dazu erhalten die Gemeinden eine technische und finanzielle Unterstützung durch den Staat. Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Ziele bis 2025:

- 25 % reduzierter CO2 Ausstoß bis 2025 für gemeinde-eigene Infrastrukturen;
- 30 % Gebäude / Wohneinheiten mit Energieklasse B oder besser;
- 30 % des Stromverbrauchs der Gemeinde aus Eigenproduktion.



en profitant d'un soutien technique et financier de la part de l'Etat. Le conseil communal décide à l'unanimité les objectifs de réduction à l'horizon 2025 suivants :

- baisse des émissions de CO<sub>2</sub> de 25% des infrastructures communales ;
- part d'au moins 30% d'immeubles avec classe d'énergie B ou supérieure dans le parc immobilier local ;
- part d'au moins 30% du courant électrique consommé sur le territoire communal de production locale à partir de sources régénératives.

## **Point 7 • Approbation de plusieurs conventions**

### **Point 7.1 • Bummelbus 2015**

Le Conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le Forum pour l'emploi de Diekirch relative au service "Bummelbus" pendant l'année 2015. Ce service engendra des frais à raison de 28.203,94 euros en 2015.

### **Point 7.2 • Croix rouge - Repas sur roues**

Le Conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec la Croix rouge relative à la fourniture de "repas sur roues" pendant l'année 2015. Le déficit annuel relatif à ce service est pris en charge par la Croix rouge à hauteur d'un tiers et par les communes membres à hauteur de deux tiers.

### **Point 7.3 • Constitution d'un droit de superficie Edin Latic**

La société Electricité Weynandt a annulé son contrat de concession d'un droit de superficie avec effet au 30 septembre 2014. Le Conseil communal approuve majoritairement (7 voix et 1 voix contre) le compromis relatif au contrat de concession d'un droit de superficie dans la ZAC Klengbusbiertg avec M. Edin Latic de Schieren. Ce contrat court pour une durée de trente années à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2015. Le superficiaire est obligé de verser à la commune une indemnité unique de 5.000 euros par are (participation aux frais d'infrastructures) ainsi qu'une redevance annuelle fixe de 50 euros par are. Le superficiaire exploitera sur la parcelle l'entreprise de chauffage et de sanitaire BIHOR Sàrl.

## **Point 8 • Approbation de plusieurs actes notariés**

### **Point 8.1 • Creos - Constitution de servitude**

Le Conseil communal approuve à l'unanimité un acte notarié avec la société Creos Luxembourg SA accordant à la société le droit d'établir à demeure une armoire de sectionnement et de branchement, des tuyaux et des câbles électriques souterrains de moyenne tension dans la rue des Jardins à Bissen. La présente constitution de servitude est concédée par la commune à titre gratuit.

### **Point 8.2 • Hausemer**

Dans le cadre du réaménagement futur de la rue de Pettange, le Conseil communal approuve majoritairement (5 voix pour et 3 voix contre) un acte notarié avec Monsieur Gustave Hausemer relatif à la cession de trois parcelles de terrain aux abords de la rue de Pettange au prix total de 1.975 euros.

### **Point 9 • Approbation d'un contrat de bail**

Le Conseil communal approuve majoritairement (7 voix pour et 1 voix contre) un contrat de bail avec M. Cosimo Longo de Rollingen/Mersch concernant la location d'un terrain d'une superficie d'environ 75 m<sup>2</sup> dans la ZAC Klengbusbiertg afin d'y installer un point de vente type "restauration rapide". Le bail a commencé le 1<sup>er</sup> novembre 2014. Le loyer mensuel est fixé à 500 euros.

### **Point 10 • Approbation du budget rectifié et du projet de budget 2015 de l'Office social à Mersch**

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2014 et le projet de budget 2015 de l'Office social régional sis à Mersch.

## **Punkt 7 • Vereinbarungen**

### **Punkt 7.1 • Bummelbus 2015**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vereinbarung mit dem Forum pour l'emploi aus Diekirch betreffend die Dienstleistung "Bummelbus" während des Jahres 2015. Diese Dienstleistung kostet voraussichtlich 28.203,94 Euro.

### **Punkt 7.2 • Rotes Kreuz - Essen auf Räder**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vereinbarung mit dem Roten Kreuz betreffend die Lieferung des Essens auf Rädern während des Jahres 2015. Das jährliche Defizit wird zu einem Drittel vom Roten Kreuz und zu zwei Drittel von den teilnehmenden Gemeinden getragen.

### **Punkt 7.3 • Flächennutzungsrecht Edin Latic**

Die Gesellschaft Electricité Weynandt hat ein Flächennutzungsrecht mit Wirkung zum 30. September 2014 an die Gemeinde zurückgegeben. Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (7 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) die Vereinbarung über ein Flächennutzungsrecht mit Herrn Edin Latic aus Schieren. Dieser Vertrag hat eine Laufzeit von 30 Jahren ab 1. Januar 2015. Der Vertragspartner verpflichtet sich zu einer einmaligen Zahlung von 5.000 Euro pro Ar (Beteiligung an den Infrastrukturkosten) sowie zu einer jährlichen Zahlung von 50 Euro pro Ar. Herr Edin Latic wird vor Ort die Heizungs- und Sanitärfirma BIHOR Sàrl betreiben.

## **Punkt 8 • Notarielle Akte**

### **Punkt 8.1 • Creos**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen notariellen Akt mit der Gesellschaft Creos Luxembourg SA. Hierdurch erhält die Gesellschaft das Recht, einen Transformatorposten mittlerer Spannung in der Rue des jardins zu errichten.

### **Punkt 8.2 • Hausemer**

Im Zusammenhang mit der künftigen Neuanlage der Rue de Pettange genehmigt der Gemeinderat mehrheitlich (5 Ja-Stimmen, 3 Neinstimmen) einen notariellen Akt mit Herrn Gustave Hausemer betreffend das Abtreten von drei Grundstückspartellen am Straßenrand zum Preis von 1.975 Euro.

### **Punkt 9 • Mietvertrag**

Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (7 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) einen Mietvertrag mit Herrn Cosimo Longo aus Rollingen/Mersch betreffend die Vermietung eines 75 Quadratmeter großen Grundstück in der Gewerbezone Klengbusbiertg, damit der Mieter hier einen gastronomischen Verkaufsstand errichten kann. Der Vertrag begann am 1. November 2014. Der monatliche Mietpreis beläuft sich auf 500 Euro.

### **Punkt 10 • Rektifizierter Haushalt 2014 und Haushaltsplan 2015 des Sozialamts in Mersch**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den rektifizierten Haushalt 2014 sowie den Haushaltsplan 2015 des regionalen Sozialamts mit Sitz in Mersch.

### **Punkt 11 • Schaffung eines Postens "Öffentlichkeitsarbeit"**

Der Gemeinderat schafft mehrheitlich (7 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) einen Posten in der Karriere eines Privatangestellten für die Bedürfnisse des Gemeindesekretariats im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit.

### **Point 11 • Création d'un poste - Relations publiques**

Le Conseil communal décide majoritairement (avec 7 voix pour et 1 voix contre) de créer un poste dans la carrière de l'employé privé pour les besoins du secrétariat communal dans le domaine des relations publiques.

### **Point 12 • Fixation du prix de vente des terrains de la zone artisanale et commerciale Klenbuusbiërg II - Variante**

Le Conseil communal décide majoritairement (avec 7 voix pour et 1 voix contre) de fixer le prix de vente à 24.000 euros par are pour les amateurs de terrain étant disposé à liquider deux tiers du prix d'acquisition lors de l'approbation du compromis de vente et le solde au plus tard lors de la signature de l'acte notarié. Parallèlement, le conseil maintient sa décision du 12 septembre 2014 relatif à la fixation du prix de vente d'un terrain industriel à 25.000 euros par are pour tout autre intéressé.

### **Point 13 • Approbation de plusieurs compromis**

#### **Point 13.1 • Kerger**

Le Conseil communal approuve majoritairement (5 voix pour, 2 voix contre et une abstention) un compromis relatif à la vente d'une parcelle à l'entreprise Kerger Construction SA dans la ZAC Klenbuusbiërg. Il s'agit du lot exploité actuellement par la société sous forme d'un droit de superficie. Le prix de vente par are a été fixé à 20.000 euros (prix total: 2.076.000 euros).

#### **Point 13.2 • De Cock**

Le Conseil communal approuve majoritairement (5 voix pour, 2 voix contre et une abstention) un compromis relatif à la vente d'une parcelle à la Carrosserie de Cock Sàrl. Il s'agit du lot exploité actuellement par la société sous forme d'un droit de superficie dans la ZAC Klenbuusbiërg. Le prix de vente par are a été fixé à 20.000 euros (prix total: 799.200 euros).

### **Point 14 • Informations générales - Incendie récente sur le site de Lavador**

Le bourgmestre présente le rapport d'intervention du Service incendie de Bissen lors de l'incendie sur le site de Dussmann Lavador en date du 11 novembre 2014.

### **Point 15 • Allocation d'une prime à l'adjoint du délégué à la sécurité**

Depuis 2011, M. Marc Britz assume la fonction de délégué à la sécurité. Comme les tâches liées à cette fonction ont constamment augmentées, M. Britz est entravé dans l'exécution de sa tâche régulière de chef d'équipe. Le Conseil communal décide à l'unanimité de désigner M. Patrick Bordez à la fonction d'adjoint de délégué à la sécurité avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2015. Par corollaire, il lui est alloué une prime de responsabilité de 12 points indiciaires pour l'exercice de cette tâche.

### **Point 16 • Prise en compte de maîtrise Tim Scheitler**

M. Tim Scheitler a passé avec succès l'examen du brevet de maîtrise dans le métier de paysagiste-pépinieriste en 2014. Le Conseil communal décide à l'unanimité de prendre en compte le brevet de maîtrise pour la détermination de son salaire avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 2014.

### **Punkt 12 • Festlegung einer Variante beim Verkaufspreis der Grundstücke in der Gewerbezone Klenbuusbiërg II**

Der Gemeinderat entscheidet mehrheitlich (7 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) einen Verkaufspreis von 24.000 Euro pro Ar für jene Grundstücksinteressenten, die bei der Annahme einer Verkaufsvereinbarung durch den Gemeinderat umgehend zwei Drittel des Kaufpreises an die Gemeinde zahlen, während das restliche Drittel bei der Unterschrift des notariellen Aktes fällig wird. Gleichzeitig hält der Gemeinderat an seiner Entscheidung vom 12. September 2014 fest, dass ein Verkaufspreis von 25.000 Euro für alle übrigen Grundstücksinteressenten gilt.

### **Punkt 13 • Verkaufsvereinbarungen**

#### **Punkt 13.1 • Kerger**

Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (5 Ja-Stimmen, 2 Neinstimmen, 1 Enthaltung) eine Verkaufsvereinbarung über ein Grundstück in der Gewerbezone Klenbuusbiërg mit der Firma Kerger Construction SA. Es handelt sich hierbei um jenes Gelände, das die Firma derzeit im Rahmen einer Flächennutzungsvereinbarung bewirtschaftet. Der Verkaufspreis wurde auf 20.000 Euro pro Ar festgelegt (Gesamtpreis: 2.076.000 Euro).

#### **Punkt 13.2 • De Cock**

Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (5 Ja-Stimmen, 2 Neinstimmen, 1 Enthaltung) eine Verkaufsvereinbarung über ein Grundstück in der Gewerbezone Klenbuusbiërg mit der Carrosserie de Cock Sàrl. Es handelt sich hierbei um jenes Gelände, das die Firma derzeit im Rahmen einer Flächennutzungsvereinbarung bewirtschaftet. Der Verkaufspreis wurde auf 20.000 Euro pro Ar festgelegt (Gesamtpreis: 799.200 Euro).

### **Punkt 14 • Informationen zum kürzlichen Grossbrand bei Dussmann Lavador**

Der Bürgermeister präsentiert den Einsatzbericht des Feuerwehrdienstes beim kürzlichen Großbrand bei Dussmann Lavador am 11. November 2014.

### **Punkt 15 • Prämie für den beigeordneten Sicherheitsdelegierten**

Seit 2011 übt Herr Marc Britz die Funktion des kommunalen Sicherheitsdelegierten aus. Da die mit dieser Funktion verbundenen Aufgaben ständig gestiegen sind, ist Herr Britz in der Ausübung seiner normalen Tätigkeit als Vorarbeiter des technischen Dienstes beeinträchtigt. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, Herrn Patrick Bordez als beigeordneten Sicherheitsdelegierten ab 1. Januar 2015 zu berufen. Im Gegenzug wird Herrn Bordez eine Prämie in Höhe von 12 Indexpunkten gewährt.

### **Punkt 16 • Meisterbrief Tim Scheitler**

Herr Tim Scheitler hat mit Erfolg seinen Meisterbrief als Landschaftsgärtner im Jahre 2014 bestanden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Meisterbrief bei der Berechnung seines Lohnes ab 1. Dezember 2014 zu berücksichtigen.



## Conseil communal du 16 décembre 2014

Présents: Schummer, Viaggi, Clement, Bauer, Feiereisen, Saurfeld, Feith, Lucas, Lucius

### Point 1 • Compromis LuxConnect

Le Conseil communal approuve majoritairement (8 voix pour, 1 voix contre) un compromis avec la société LuxConnect SA relatif à la vente de quatre terrains à bâtir d'une contenance totale d'environ 1 hectare, 42 ares et 11 centiares dans la ZAC Klengbuusbiert II. Suite à l'approbation du compromis par le conseil communal, le prix de vente de 3.410.640 euros est payable à raison de deux tiers.

### Point 2 • Plan d'action 2015 SICONA

Le Conseil communal approuve majoritairement (8 voix pour, 1 voix contre) le programme d'action annuel 2015 dressé par le syndicat intercommunal SICONA Centre. Ce programme comprend essentiellement l'entretien et la création de biotopes ainsi que la protection d'espèces menacées. La somme de 42.000 euros du coût total du programme d'action est à charge du budget communal.

### Point 3 • Déclassement d'une parcelle de terrain - Route de Colmar

Suite à la vente d'une parcelle de terrain dans la route de Colmar actuellement classé comme domaine communal public, le Conseil communal décide majoritairement (5 voix pour et 4 voix contre) de procéder au déclassement de la parcelle d'une superficie de 5 ares 79 centiares du domaine communal public en domaine communal privé.

### Point 4 • Plan pluriannuel financier

Le Collège des bourgmestre et échevins présente un plan pluriannuel financier.

### Point 5 • Budget rectifié de l'exercice 2014

Le Conseil communal vote majoritairement (8 voix pour et 1 voix contre) le projet de budget rectifié de l'exercice 2014.

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Boni général de l'exercice 2013	5.561.985,04 €	
Recettes	9.464.248,80 €	11.842.938,44 €
Dépenses	8.742.546,07 €	11.792.441,31 €
Boni de l'exercice 2014	721.702,73 €	50.497,13 €
Boni total présumé de l'exercice 2014	6.283.687,77 €	

### Point 6 • Budget de l'exercice 2015

Le Conseil communal vote majoritairement (7 voix pour, 1 voix contre et 1 abstention) le projet de budget de l'exercice 2015.

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Boni général de l'exercice 2014	6.283.687,77 €	
Recettes	9.386.370,00 €	5.505.047,00 €
Dépenses	8.437.123,12 €	12.426.822,26 €
Boni / Mali de l'exercice 2015	949.246,88 €	- 7.007.275,26 €
Boni total présumé de l'exercice 2015	361.656,52 €	

## Gemeinderatssitzung vom 16. Dezember 2014

Anwesend: Schummer, Viaggi, Clement, Bauer, Feiereisen, Saurfeld, Feith, Lucas, Lucius

### Punkt 1 • Verkaufsvereinbarung LuxConnect

Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (8 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) eine Verkaufsvereinbarung mit der Gesellschaft LuxConnect SA betreffend den Verkauf von vier Baugrundstücken in der Gewerbezone Klengbuusbiert II über eine Gesamtfläche von annähernd 4 Hektar, 42 Ar und 11 Quadratmeter. Durch die Annahme der Verkaufsvereinbarung durch den Gemeinderat ist umgehend die Zahlung von zwei Dritteln des gesamten Verkaufspreises über 3.410.640 Euro fällig.

### Punkt 2 • Aktionsplan 2015 SICONA Centre

Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (8 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) den jährlichen Aktionsplan 2015 des interkommunalen Gemeindeverbunds SICONA Centre. Dieser Aktionsplan sieht hauptsächlich den Unterhalt und die Schaffung von Biotopen sowie den Schutz von bedrohten Tierarten vor. Eine Summe von 42.000 Euro geht zu Lasten der Gemeindekasse.

### Punkt 3 • Deklassierung einer Grundstücksparzelle in der Route de Colmar

Infolge des rezenten Verkaufs einer Parzelle in der Route de Colmar, beschließt der Gemeinderat mehrheitlich (5 Ja-Stimmen, 4 Neinstimmen) die 5 Ar 79 Quadratmeter große Parzelle aus dem öffentlichen Gemeindebeering in privaten Gemeindebeering umzuklassieren.

### Punkt 4 • Mehrjähriger Finanzplan

Der Schöffenrat präsentiert den mehrjährigen Finanzplan.

### Punkt 5 • Rektizierter Haushalt des Jahres 2014

Der Gemeinderat beschließt mehrheitlich (8 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme) den rektifizierten Haushalt des Jahres 2014.

	Ordentliche Aufgaben	Außerordentliche Aufgaben
Gesamtüberschuss des Jahres 2013	5.561.985,04 €	
Einnahmen	9.464.248,80 €	11.842.938,44 €
Ausgaben	8.742.546,07 €	11.792.441,31 €
Überschuss des Jahres 2014	721.702,73 €	50.497,13 €
Geschätzter Gesamtüberschuss 2014	6.283.687,77 €	

### Punkt 6 • Haushaltsplan des Jahres 2015

Der Gemeinderat beschließt mehrheitlich (7 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme und 1 Enthaltung) den Haushaltsplan des Jahres 2015.

	Ordentliche Aufgaben	Ausserordentliche Aufgaben
Gesamtüberschuss des Jahres 2014	6.283.687,77 €	
Einnahmen	9.386.370,00 €	5.505.047,00 €
Ausgaben	8.437.123,12 €	12.426.822,26 €
Überschuss des Jahres 2015	949.246,88 €	- 7.007.275,26 €
Geschätzter Gesamtüberschuss 2015	361.656,52 €	

En 2015, les principaux projets d'investissement sont les suivants :

Camion pour le Service incendie	380.000 €
Acquisition de terrains nus	400.000 €
Réseau de gaz dans la Route de Mersch	120.000 €
Infrastructures ZAC Klengbuusbiërg II	3.150.000 €
Assainissement énergétique de la mairie	220.000 €
Pont piétonnier sur l'Attert	500.000 €
Parking Kiss & Go près de la Maison Ottelé	65.000 €
Réfection de la Rue de la Barrière	600.000 €
Cimetière forestier	100.000 €
Remplacement de corps lumineux devenus vétustes	70.000 €
Nouveau complexe sportif	500.000 €
Nouvelle école préscolaire	4.537.114 €

#### **Point 7 • Approbation d'un acte notarié - Rue du Fossé**

Le Conseil communal approuve à l'unanimité un acte notarié avec M. Marco Daniel da Silva et Mme Natalia Rodrigues Lourenco relatif à la vente d'une maison d'habitation dans la rue du Fossé pour le prix de 340.000 euros.

#### **Point 8 • Approbation d'un règlement de circulation - ZAC Klengbuusbiërg**

Suite à l'incendie sur le site de la société Dussmann Lavador, les responsables de la société ont demandé la permission de stationner, pendant les travaux de reconstruction, les véhicules du personnel sur une partie des trottoirs dans la ZAC Klengbuusbiërg. Le Conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de circulation correspondant.

Im Jahre 2015 sind hauptsächlich folgende Investitionsprojekte vorgesehen :

Wagen für den Feuerwehrdienst	380.000 €
Grundstückskäufe	400.000 €
Gasnetz in der Route de Mersch	120.000 €
Infrastrukturarbeiten an der Gewerbezone Klengbuusbiërg II	3.150.000 €
Energetische Sanierung des Rathauses	220.000 €
Fußgängerbrücke über die Attert	500.000 €
Parking Kiss & Go beim Haus Ottelé	65.000 €
Erneuerung der Rue de la Barrière	600.000 €
Waldfriedhof	100.000 €
Ersatz von abgenutzten Leuchtkörpern	70.000 €
Neuer Sportkomplex	500.000 €
Neue Vorschule	4.537.114 €

#### **Punkt 7 • Notarieller Akt - Rue du Fossé**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den notariellen Akt mit Herrn Marco Daniel da Silva und Frau Natalia Rodrigues Lourenco betreffend den Verkauf eines Wohnhauses in der Rue du Fossé zum Preis von 340.000 Euro.

#### **Punkt 8 • Verkehrsreglement - Gewerbegebiet Klengbuusbiërg**

Infolge des Brands bei der Gesellschaft Dussmann Lavador wurde eine Erlaubnis zum Stationieren der Fahrzeuge der Belegschaft auf einen Teil der Bürgersteige in der Gewerbezone Klengbuusbiërg beantragt. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein entsprechendes provisorisches Verkehrsreglement für die Dauer der Wiederaufbauarbeiten.



## Conseil communal du 4 février 2015

Présents: Schummer, Viaggi, Clement, Bauer, Feiereisen, Saurfeld, Feith, Lucas, Lucius

### Point 1 • Adaptation du règlement communal relatif à l'octroi de primes aux étudiants méritants et nécessiteux

Le Conseil communal adapte à l'unanimité le règlement communal relatif à l'octroi de primes aux étudiants méritants et nécessiteux. Le nouveau règlement entre en vigueur à partir de la rentrée scolaire 2014/2015.

### Point 2 • Dénomination de rues

#### Point 2.1 • Dénomination de rues dans le lotissement "Uecht" à Bissen

Suite à la finalisation imminente des travaux d'infrastructures du lotissement "Uecht", le Conseil communal décide à l'unanimité de dénommer la rue principale "Am Brill" tandis que le chemin de liaison entre la rue des Jardins et la route de Colmar portera la dénomination de "rue Huelbaach".

#### Point 2.2 • Dénomination de rues dans le lotissement "Op dem Knapp" à Bissen

Suite aux travaux entamés du lotissement "Op dem Knapp", le Conseil communal décide à l'unanimité de dénommer la nouvelle rue "Um Knapp".

#### Point 2.3 • Dénomination d'une impasse dans la route de Colmar à Bissen

L'impasse entre les numéros 34a et 36 dans la route de Colmar est jusqu'à présent sans nom. Le Conseil communal décide majoritairement (7 voix pour, 1 voix contre et une abstention) de dénommer cette impasse "Impasse Honswénkel".

### Point 3 • Approbation d'une convention - ArcelorMittal Bissen

Le Conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec la société ArcelorMittal Bissen relative à la construction d'un canal de décharge pour eaux de superficie menant de la station de pompage "route de Boevange" vers l'axe de canalisation existant de la société ArcelorMittal. La Commune est obligée de verser annuellement un droit de passage de cinq euros.

### Point 4 • Approbation d'un acte notarié - Route de Colmar

Le Conseil communal approuve majoritairement (5 voix pour et 4 voix contre) l'acte notarié avec la société MISTIC SA relatif à la vente d'une parcelle de terrain à bâtir avec construction à démolir d'une superficie de 5 ares 79 centiares dans la route de Colmar pour un prix de 305.000 euros.

### Point 5 • Approbation d'un contrat - Guy Hoffmann

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le contrat d'expert indépendant conclu avec M. Guy Hoffmann de Mersch relatif à l'organisation d'un cours de luxembourgeois pour débutants. L'expert gagnera un honoraire de 55 euros par heure réellement prestée.

### Point 6 • Décompte

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le décompte suivant:

	Devis approuvé	Dépenses
Travaux de rétrécissement de la voirie sur les entrées du village	40.000,00 €	24.741,60 €

## Gemeinderatssitzung vom 4. Februar 2015

Anwesend: Schummer, Viaggi, Clement, Bauer, Feiereisen, Saurfeld, Feith, Lucas, Lucius

### Punkt 1 • Kommunales Reglement über Prämien für verdienstvolle und notleidende Studenten

Der Gemeinderat passt einstimmig das kommunale Reglement über die Verleihung von Prämien an verdienstvolle und notleidende Schüler und Studenten an. Das neue Reglement tritt mit dem Schuljahr 2014/2015 in Kraft.

### Punkt 2 • Straßenbezeichnungen

#### Punkt 2.1 • Bezeichnung der Straßen im Wohnsiedlungsprojekt "Uecht"

Die Hauptstraße im Wohnsiedlungsprojekt "Uecht" erhält einstimmig die Bezeichnung "Am Brill". Die Verbindungsstraße zwischen der Rue des Jardins und der Route de Colmar heißt künftig "Rue Huelbaach".

#### Punkt 2.2 • Bezeichnung der Straße im Wohnsiedlungsprojekt "Knapp"

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, der Straße im Wohnsiedlungsprojekt "Knapp" den Flurnamen "um Knapp" zu geben.

#### Punkt 2.3 • Bezeichnung einer Gasse in der Route de Colmar

Die Gasse zwischen den Hausnummern 34a und 36 der Route de Colmar trägt augenblicklich keinen Namen. Der Gemeinderat entscheidet mehrheitlich (7 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme, 1 Enthaltung), diese Gasse "Impasse Honswénkel" zu bezeichnen.

### Punkt 3 • Vereinbarung mit ArcelorMittal Bissen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Vereinbarung mit ArcelorMittal Bissen betreffend den Bau eines Abführkanals für Oberflächenwasser von der Pumpstation "Route de Boevange" zum bestehenden Abflusskanal der Gesellschaft ArcelorMittal. Die Gemeinde verpflichtet sich zur Zahlung eines jährlichen Durchlassrechtes von fünf Euro.

### Punkt 4 • Notarieller Akt - Route de Colmar

Der Gemeinderat genehmigt mehrheitlich (5 Ja-Stimmen, 4 Neinstimmen) den notariellen Akt mit der Gesellschaft MISTIC SA betreffend den Verkauf einer 5 Ar 79 Quadratmeter großen Parzelle mit niederzulegendem Wohnhaus in der Route de Colmar zum Preis von 305.000 Euro.

### Punkt 5 • Vertrag mit Herrn Guy Hoffmann

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Expertenvertrag mit Herrn Guy Hoffmann aus Mersch betreffend die Organisation eines Luxemburgischkurs für Anfänger. Der Experte erhält ein Honorar von 55 Euro je geleisteter Unterrichtsstunde.

### Punkt 6 • Ausgabenabrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Ausgabenabrechnung:

	Kostenvoranschlag	Getätigte Ausgaben
Straßenverengung an den Ortseingängen	40.000,00 €	24.741,60 €

# Manifestationskalenner

Wéini?	Wat?	Wien?	Wou?
<b>Mee</b>			
Mëttwoch, 20. Mee	<b>Info Versammlung Patientenowend</b>	Wonerbatti	3. Alter Kommissioun
25. Mee-1. Juni	<b>Bisart</b>	Wonerbatti	Kulturkommissioun
Samschden, 30. Mee	<b>Hämmelsmarsch</b>	Sportshal	Fanfare Biissen
30. an 31. Mee	<b>Kirmesstand</b>	Frounert	FC Atert Jugend
Sonnden, 31. Mee	<b>Härläichendag</b>	Frounert/Kapell	Parrot
<b>Juni</b>			
Méinden 1. Juni	<b>Maart</b>	Frounert	Gemeng Biissen
Méinden 1. Juni	<b>Kiermesham</b>	Hal Frounert	FC Atert Jugend
Méinden 1. Juni	<b>Griewerseenen</b>	Kierfecht	Parrot
Donneschden, 4. Juni	<b>Audition d'élèves</b>	Veräinshaus	Kulturkommissioun
Sonnden, 7. Juni	<b>Referendum</b>	Wonerbatti	Gemeng Biissen
Samschden, 13. Juni	<b>Mammendagfeier</b>	Veräinshaus	Blummeveräin
Samschden, 13. Juni	<b>Mammendagsbastelen</b>	Sportshal	Elterenveräin
Samschden, 13. Juni	<b>Cortège</b>	Frounert	Blummeveräin
Samschden, 20. Juni	<b>Coupe scolaire</b>	Gemengenatelier	Elterenveräin
Méinden, 22. Juni	<b>Volleksfest</b>	Hal Frounert	Gemeng Biissen
Méinden, 22. Juni	<b>Te Deum</b>	Kierch	Parrot

**Gemeng Biissen.**  
**Eng Gemeng déi verbënnt.**



1, rue des Moulins, L-7784 Bissen • Téléphone 83 50 03-1 • [www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)

